



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

אבי אבי
הי חאי

ПТИЦЫ НЕБЕСНЫЕ

БИБЛЕЙСКАЯ ОРНИТОЛОГИЯ



Материалы к лекции
Михаила Селезнева и Павла Квартальнова

Москва
январь 2015 г.
проект «Эшколот»
www.eshkolot.ru

Текст №1 Левит 11:13-25

יג וְאֵת-אֵלֶּה תִּשְׁקְצוּ מִן-הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שִׁקְץ הֵם אֶת-הַנֶּשֶׁר וְאֶת-הַפֶּרֶס וְאֵת הָעֹזְנִיָּה
יד וְאֶת-הַדְּמָיָה וְאֶת-הָאֵיָּה לְמִינָהּ
טו אֵת כָּל-עֶרֶב לְמִינֹו
טז וְאֵת בֵּת הַיַּעֲנָה וְאֶת-הַתְּחִמָּס וְאֶת-הַשְּׁחִף וְאֶת-הַנֶּץ לְמִינֵהוּ
יז וְאֶת-הַכּוֹס וְאֶת-הַשִּׁלְדָּ וְאֶת-הַיִּנְשׁוּף
יח וְאֶת-הַתְּנַשְׁמוֹת וְאֶת-הַקָּאֵת וְאֶת-הַרְחִם
יט וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת-הַדּוֹכִיפֹת וְאֶת-הָעֵטְלֹף
כ כָּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֵלֶךְ עַל-אֲרְבַּע שִׁקְץ הוּא לָכֶם
כא אֲדָ אֵת-זֶה תֹאכְלוּ מִכָּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֵלֶךְ עַל-אֲרְבַּע אֲשֶׁר-לֹא (לו) כְּרָעִים מִמַּעַל לָרַגְלָיו לְנֹתֵר בָּהֶן
 עַל-הָאָרֶץ
כב אֶת-אֵלֶּה מֵהֶם תֹאכְלוּ אֶת-הָאֲרָבָה לְמִינֹו וְאֶת-הַחֲרָגֶל לְמִינֵהוּ וְאֶת-הַחֲגָב
 לְמִינֵהוּ
כג וְכָל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר-לוֹ אֲרְבַּע רַגְלִים שִׁקְץ הוּא לָכֶם
כד וְלֹאֵלֶּה תִּטְמְאוּ כָּל-הַנִּגַּע בְּנִבְלָתָם וְטִמְאָ עַד-הָעֶרֶב
כה וְכָל-הַנֶּשֶׂא מִנִּבְלָתָם יִכָּבֵס בְּגִדָיו וְטִמְאָ עַד-הָעֶרֶב.

Синодальный перевод

- ¹³ Из птиц же гнушайтесь сих: орла, грифа и морского орла,
¹⁴ коршуна и сокола с породюю его,
¹⁵ всякого ворона с породюю его,
¹⁶ страуса, совы, чайки и ястреба с породюю его,
¹⁷ филина, рыболова и ибиса,
¹⁸ лебедея, пеликана и сипа,
¹⁹ цапли, зюя с породюю его, удода и нетопыря.
²⁰ Все *животные* пресмыкающиеся, крылатые, ходящие на четырех *ногах*, скверны для нас;
²¹ из всех пресмыкающихся, крылатых, ходящих на четырех *ногах*, тех только ешьте, у которых есть голени выше ног, чтобы скакать ими по земле;
²² сих ешьте из них: саранчу с ее породюю, солам с ее породюю, харгол с ее породюю и хагаб с ее породюю.
²³ Всякое *другое* пресмыкающееся, крылатое, у которого четыре ноги, скверно для вас;
²⁴ от них вы будете нечисты: всякий, кто прикоснется к трупу их, нечист будет до вечера;
²⁵ и всякий, кто возьмет труп их, должен омыть одежду свою и нечист будет до вечера.

Перевод Российского библейского общества

- ¹³ Вот птицы, которыми вы должны гнушаться (их нельзя есть, это мерзость): орел, гриф, ястреб, ¹⁴ канюк и коршуны разных видов, ¹⁵ вороны разных видов, ¹⁶ филин, сипуха, чайка и соколы разных видов, ¹⁷ неясыть, баклан, совка, ¹⁸ сыч, сова, скопа, ¹⁹ аист, цапли разных видов, удода и летучая мышь.

²⁰ Все мелкие летающие твари с четырьмя лапками – мерзость для вас. ²¹ Но вы можете есть тех мелких летающих тварей с четырьмя лапками, у кого кроме этих лапок есть еще сгибающиеся ножки, чтобы прыгать по земле. ²² Итак, вы можете есть саранчу разных видов, любую длинноголовую саранчу, сверчков разного вида и всевозможных кузнечиков. ²³ А все прочие мелкие летающие твари с четырьмя ножками — мерзость для вас.

²⁴ Вот животные, из-за которых вы можете оказаться нечистыми – кто прикоснется к трупю одного из них, будет нечист до вечера, ²⁵ а кто поднимет такой труп, должен будет постирать свою одежду и останется нечистым до вечера.

Текст №2 Бытие 8:4-13

ד וַתֵּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הַרֵי אֲרָרָט
ה הַהַמִּים הָיוּ הַלֹּדֶד וְחֶסֶד עַד הַחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי בְּעֵשְׂרֵי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נָאֹו רְאִשֵׁי הַהַרִים
ו וְהָיָה מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
ז וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא יְצוּא וְשׁוֹב עַד-יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
ח וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֹתוֹ לְרִאֲוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
ט וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכָף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח דָּו
ו וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה
י וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּסֹּף שָׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה
יא וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עָרֵב וְהָיָה עָלָה-וַיֵּית טָרֶף בְּפִיהָ וַיַּדַּע נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ
יב וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסְפָה שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד
יג וְהָיָה בְּאַחַת יְשֻׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵה
הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהָיָה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה.

Синодальный перевод

⁴ И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Арапатских.

⁵ Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.

⁶ По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега

⁷ и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды.

⁸ Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли,

⁹ но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег.

¹⁰ И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега.

¹¹ Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли.

¹² Он помедлил еще семь дней других и выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему.

¹³ Шестьсот первого года к первому *дню* первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли.

Перевод Российского библейского общества

⁴ в семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на Араратских горах.

⁵ Вода медленно отступала; настал десятый месяц года. В первый день десятого месяца показались вершины гор.

⁶ Прошло сорок дней. Отворив сделанное им окошко, ⁷Ной выпустил наружу ворона, и, пока земля не просохла, тот кружил, то улетаая, то возвращаясь. ⁸ Следом Ной выпустил голубя, чтобы узнать, кончилось ли наводнение, ⁹ но голубь не нашел, на что сесть, и вернулся, так как вся земля была еще под водой. Ной протянул руку и взял голубя в ковчег. ¹⁰ Спустя семь дней он выпустил голубя снова.

¹¹ Тот вернулся вечером – с листом маслины в клюве, и Ной понял, что наводнение кончилось. ¹² Он подождал еще семь дней, снова выпустил голубя, и тот больше не возвращался.

¹³ На шестьсот первый год жизни Ноя, в первый день первого месяца, вода спала. Ной отворил ковчег и увидел, что вода сошла с земли.

Текст №3 Песнь Песней 5:10-12

יְדוּדֵי צַח וְאָדוּם דָּגוּל מְרֻבָּב
יָא רֵאשׁוֹ קָתֵם פִּז קְנֻצוֹתָיו תִּלְתְּלֵים שְׁחָרוֹת קְעוֹרָב
יָב עֵינָיו פְּיוֹנִים עַל-אַפְיָקִי מִים רְחֻצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבוֹת עַל-מְלֶאֶת.

Синодальный перевод

¹⁰ Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысяч других:

¹¹ голова его – чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон;

¹² глаза его – как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве.

Перевод Российского библейского общества

¹⁰ «Мой милый бел и румян, среди многих тысяч заметен.

¹¹ Голова его – чистое золото, кудри его – цветки пальмы; черны они, словно ворон.

¹² Его глаза – точно голуби у потоков воды: купаются в молоке, возле пруда сидят.

Текст №4 Иеремия 48:28

כח עזבו ערים וְשָׁכְנוּ בַּסֶּלַע לִשְׁבִי מוֹאָב וְהָיוּ כִּיּוֹנָה תִּקְנֶן בְּעִבְרֵי כַּי-פֶּחַת.

Синодальный перевод

²⁸ Оставьте города и живите на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру.

Перевод Российского библейского общества

²⁸ Города свои оставьте, среди скал уютитесь, жители Моава! Станьте как дикие голуби, что гнезда вьют над пропастью.

Текст №5 Второзаконие 32:11

יֵא כְּנֶשֶׁר יַעִיר קֶנוּ עַל-גּוֹזְלוֹ וְרַחֵף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֵהוּ וְשָׂאֵהוּ עַל-אֲבָרְתּוֹ

Синодальный перевод

¹¹ как орел вызывает гнездо свое, носится над птенцами своими, распростирает крылья свои, берет их и носит их на перьях своих.

Перевод Российского библейского общества

¹¹ Как орел, что гнездо стережет, над птенцами своими парит, так и Он крылья простер, подхватил Свой народ и понес.

Текст №6 Псалом 102(103):5

ה המִשְׁבִּיעַ בְּטוֹב עֲדִידַת תִּתְחַדֵּשׁ כְּנֶשֶׁר נְעוּרָיִכִי

Синодальный перевод

⁵ насыщает благами желание твое: обновляется, подобно орлу, юность твоя.

Перевод Российского библейского общества

⁵ Насыщает тебя дарами Своими -и, как орел, ты вновь молода!

Текст №7 Исаия 40:31

לא יקוּי הַהוֹרָה יִחַלִּיפוּ כַח יַעֲלוּ אֶבֶר בְּנִשְׂרִים יָרוּצוּ וְלֹא יִגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיָּעֲפוּ

Синодальный перевод

³¹ а надеющиеся на Господа обновятся в силе: поднимут крылья, как орлы, потекут – и не устанут, пойдут – и не утомятся.

Перевод Российского библейского общества

³¹ а те, чья надежда – Господь, обретают новые силы: как орел, взмахнут крылами, и от бега не изнемогут, и от ходьбы не устанут.

Текст №8 Михей 1:16

זו קָרַחִי וְגַזִּי עַל-בְּנֵי תַעֲנוּגָיִךְ הַרְחַבִּי קַרְחֶתְךָ בְּנִשְׂרֵךְ כִּי גִלּוּ מִמֶּנִּי.

Синодальный перевод

¹⁶ Сними с себя волосы, остригись, скорбя о нежно любимых сынах твоих; расширь из-за них лысину, как у линяющего орла, ибо они переселены будут от тебя.

Перевод Российского библейского общества

¹⁶ Сбрей себе волосы, скорбя о любимых детях! Оголи всю голову, словно стервятник: в плен ушли твои дети.

Текст №9 1 Царств (Самуила) 26:20

כּ וַעֲתָה אֵל-פֶּלֶא דְמִי אֶרְצָה מִנְּגִיד פְּנֵי הַהוֹרָה כִּי-יִצָּא מִלְּךָ שְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת-פְּרַעֲשׁ אֶחָד בְּאִשׁוֹר יִרְדֹּף הַקָּרָא בְּהָרִים.

Синодальный перевод

²⁰ Да не прольется же кровь моя на землю пред лицом Господа; ибо царь Израилев вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою по горам.

Перевод Российского библейского общества

²⁰ Но да не будет кровь моя пролита вдали от Господа! Словно на куропатку в горах вышел охотиться царь Израила, чтобы поймать всего лишь блоху!

Текст №10 Иеремия 17:11

יא קרא דגל ולא ילד עשה עשר ולא במשפט בחצי ימו ועזבונו ובאחריתו יהיה נבל.

Синодальный перевод

¹¹ Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при конце своем.

Перевод Российского библейского общества

¹¹ Сидит куропатка на яйцах, да птенцов не высидит. Так и человек, разбогатевший нечестно, – в расцвете лет он всего лишится, глупцом окажется!

Текст №11 Исаия 34:14

יד ופגשו ציים את-איים ושעיר על-רעהו יקרא אד-שם הרגיעה לילית ומצאה לה מנוח.

Синодальный перевод

¹⁴ И звери пустыни будут встречаться с дикими кошками, и лешие будут перекликаться один с другим; там будет отдыхать ночное привидение и находить себе покой.

Перевод Российского библейского общества

¹⁴ Дикие кошки туда придут, да гиены, и козлища косматые там будут перекликаться, и Лилит пристанище найдет.

ДЛЯ ЗАМЕТОК



אשכולות
КУЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru

при поддержке

